

PENGUNAAN KATA PINJAMAN ARAB DALAM PUISI MELAYU

Mohd Hazri Zakaria, Che Radiah Mezah, Muhd Zulkifli Ismail

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, 43400 UPM Serdang, Malaysia.

*Corresponding author zulismail@upm.edu.my

Abstrak

Puisi Melayu, sebagaimana bahasa Melayu itu sendiri, kaya dengan perkataan yang berasal dari bahasa Arab. Penggunaannya agak meluas antara perkataan yang sering digunakan dan yang jarang-jarang ditemui. Dalam puisi Melayu, penggunaan kata pinjaman Arab dalam sesetengah keadaan dilihat boleh menimbulkan kekeliruan sekiranya tidak menepati maksud asal penggunaannya dalam bahasa asal. Kajian ini merupakan suatu usaha untuk mengenal pasti dan menganalisis aspek penggunaan kata pinjaman Arab dalam kumpulan puisi Melayu moden. Kumpulan puisi tersebut adalah antologi puisi Sumur Mahmudah karya Ony Latifah Osman (2006). Data kajian diperoleh berdasarkan pemilihan kata pinjaman Arab yang menyampaikan maksud tertentu dalam sesebuah puisi. Dapatan kajian ini merumuskan terdapat dua kategori penggunaan bahasa pinjaman Arab dalam teks puisi yang dikaji, iaitu; kategori penggunaan yang menepati makna asal dalam bahasa Arab dan kategori penggunaan yang tersasar dari maksud asalnya.

Kata kunci: kata pinjaman, bahasa Arab, puisi Melayu

Abstract

Malay poetry, as in Malay language itself, is rich with Arabic loan words. Its usage is quite widespread among the most frequently used to the rarely found words. In Malay poetry, the use of the Arabic loan word in some circumstances can cause confusion if it does not conform to the original meaning of its use in its original language. This study is an attempt to identify and analyze aspects of the use of the word Arab loan in the modern Malay poetry group. The collection of poems is an anthology of the Mahmudah Summur works by Ony Latifah Osman (2006). The research data was selected based on the Arabic word loan that conveyed the specific meanings in a poem. The findings conclude that there are two categories of Arabic language loan use in the texts of the poems studied, namely; the words that conforms to the original meaning in the Arabic language and the words that are spurious from its original intent.

Keywords: loan words, Arabic, Malay poetry

© 2017 Penerbit UTM Press. All rights reserved

1.0 PENDAHULUAN

Bahasa Arab merupakan bahasa yang telah lama wujud di dunia dan tersebar luas di merata dunia. Malah, hubungan dan pertembungan tamadun Arab dengan tamadun Asia khususnya ketamadunan Melayu Melaka telah wujud kira-kira lebih 500 tahun dahulu. Sudah pasti banyak pengaruh Arab berlaku terhadap peradaban Melayu di Nusantara ini. Pengaruh bahasa Arab terhadap peradaban Melayu ini mencakupi pelbagai aspek dari segi pertuturan, sistem tulisan, hiburan, gaya hidup, perkahwinan, sistem ekonomi, agama dan sebagainya.

Bahasa Arab juga telah mempengaruhi bidang kesusasteraan Melayu. Terdapat banyak perkataan Arab yang telah dipinjam dan digunakan di dalam bahasa Melayu sama ada dalam bentuk bahasa pertuturan atau bahasa persuratan. Hampir sebahagian besar perbendaharaan bahasa Melayu meminjam perkataan bahasa Arab. Para penyair dan karyawan Melayu pada zaman dahulu menggunakan perkataan Arab di dalam karya-karya sastera mereka sama ada dalam puisi, syair, pantun, gurindam dan lain-lain.

Tidak kurang juga para penyair di zaman moden yang menggunakan perkataan Arab di dalam karya-karya sastera mereka terutamanya dalam puisi. Puisi ialah peluahan emosi daripada seseorang penyair yang berteraskan sesuatu, seperti kejadian yang dilihat atau dialaminya, keakrabannya dengan pemerihalannya yang disampaikannya serta emosinya pada masa itu. Sentimen dan perasaan turut memperkaya apa-apa yang ingin disampaikannya dalam bentuk puisi tersebut. Seseorang penyair selalunya meluahkan isi puisinya melalui konsep yang abstrak, imaginatif, emosional dan subjektif, mengikut rasa, pengetahuan, pengalaman serta pengurusan bahasa yang dimilikinya. Dalam luahan ini, terdapat nadi dan kehidupan yang segar, bergerak bersama-sama pendengar atau pembacanya (Sahlan Mohd. Saman, 2005).

Kata Pinjaman Arab

Menurut Kamus Linguistik (1997), kata pinjaman bermaksud kata yang dipinjam secara langsung daripada bahasa asing atau kata yang diterjemahkan atau konsep makna yang ditiru daripada kata asing tersebut. Perkataan Arab yang dipinjamkan ke dalam bahasa Melayu meliputi pelbagai aspek dan menyeluruh dalam kehidupan bermula pada saat awal kitaran hidup seperti 'aqiqah' dan 'khatan' sehinggalah ke saat kematian seperti 'kafan' dan 'kubur'.

Satu hakikat yang tidak dapat disangkal bahawa terdapat sebilangan besar perkataan Arab yang telah digunakan oleh masyarakat Melayu. Hal ini dibuktikan oleh Beg (1979) dalam bukunya yang berjudul *Arabic Loan Words on Malay Language*, yang menyatakan bahawa terdapat 2150 perkataan Arab dalam bahasa Melayu meliputi pelbagai bidang. Selain itu, sebahagian besar perkataan Arab telah

diiktiraf oleh Kamus Dewan. Menurut Beg (1979), terdapat hampir 2000 perkataan Arab yang termaktub dalam kamus Melayu. Beliau telah mengelaskan perkataan Melayu yang dipinjam daripada bahasa Arab berdasarkan beberapa tajuk atau aspek seperti keagamaan, kebudayaan, perundangan, bahasa, ekonomi, kemasyarakatan, politik, alam semula jadi, pentadbiran, dan perubahan.

Kata pinjaman Arab tersebut dilihat masih tidak meluas penggunaannya dalam kalangan orang Melayu bahkan tidak diketahui oleh sebahagian besar pelajar Melayu. Hal ini kemungkinan disebabkan perkataan tersebut terdapat dalam kamus dan buku lama sahaja dan tidak digunakan dalam kehidupan harian. Kemungkinan juga terbatas penggunaannya dalam kalangan ulama dan mereka yang mampu berbahasa Arab (Che Radiah Mezah, 2011). Sehubungan ini juga, perlu diketahui bahawa perkataan Arab yang terdapat dalam bahasa Melayu boleh dikategorikan kepada tiga :

1. Perkataan Arab yang dipinjam oleh bahasa Melayu dengan pengejalan bunyi dan makna asal seperti: عالم, مجلس, مسجد, حاكم (alim, majlis, masjid, hakim). Perkataan dalam kategori tersebut boleh digunakan dalam penulisan sesebuah puisi dan penyair tidak menghadapi masalah untuk menggunakannya dalam proses penghasilan sesebuah puisi kerana pembaca telah sedia mengetahui maksudnya.
2. Perkataan Arab yang dipinjamkan kepada bahasa Melayu dengan pengejalan bunyi yang sama dengan perkataan Melayu tetapi berlainan maksud seperti: فندق (hotel) – BM (pondok), فجان (cawan) – BM (pinggan). Perkataan dalam kategori ini menyukarkan khalayak pembaca memahaminya kerana pengaruh makna dalam bahasa Melayu lebih menebal dan menguasai pembaca.
3. Perkataan Arab yang dipinjam oleh bahasa Melayu yang mengekalkan bunyi Arab, tetapi mengalami perubahan sebahagian daripada maksudnya seperti, غائب, مكتب, علامة, عمل. Perkataan علامة dalam bahasa Arab bermaksud ‘tanda’, manakala dalam bahasa Melayu ‘alamat’. Perkataan مكتب bermaksud ‘pejabat’ atau ‘meja’, manakala dalam bahasa Melayu bermaksud ‘institusi’. Perkataan عمل dalam bahasa Arab menunjukkan kepada ‘kerja/perlakuan’, tetapi dalam bahasa Melayu menunjukkan hanya ‘kerja-kerja kebajikan’. Perkataan dalam kategori ini berkemungkinan boleh mengelirukan pembaca walaupun sebahagian daripada maksudnya hampir boleh diterima.

Penggunaan Kata Pinjaman Arab Dalam Puisi Melayu

Puisi dihasilkan dengan tema yang pelbagai kerana para penyair berkarya untuk menyalurkan idea dan mesej mereka di samping memenuhi selera pembaca. Penggunaan kata pinjaman Arab dengan betul dan tepat dalam sesebuah puisi Melayu khasnya dari aspek semantik sangat penting bagi menjadikan sesebuah puisi yang dihasilkan itu menjadi lebih indah dan lebih seronok untuk dibaca.

Penggunaan kata pinjaman Arab telah banyak digunakan dalam karya sastera terutamanya dalam puisi-puisi Melayu. Kemampuan seseorang penyair menggunakan kata pinjaman Arab yang betul dan tepat mengikut situasi dan keadaan membolehkan segala maklumat atau idea yang hendak dinyatakan lebih mudah difahami oleh khalayak pembaca. Malah, kebolehan sebegini adalah penting supaya sesuatu perkataan itu digunakan dengan betul dan menepati fungsinya.

Walaupun bagaimanapun, penggunaan kata pinjaman ini juga boleh menimbulkan masalah apabila sesetengah golongan pembaca kurang memahami atau langsung tidak memahami maksud perkataan Arab yang digunakan dalam sesebuah puisi Melayu. Hal ini berlaku disebabkan kurangnya pendedahan terhadap penggunaan bahasa Arab malah tiada langsung asas ilmu bahasa Arab dalam kalangan pembaca puisi tersebut. Apatah lagi apabila sekiranya ia digunakan dalam konteks yang tidak menepati maksud asalnya dalam Bahasa Arab. Justeru kajian ini cuba menyoroti penggunaan kata pinjaman Arab dalam puisi Melayu dan seterusnya menganalisis beberapa contoh yang berkaitan untuk melihat ketepatan penggunaannya berdasarkan konteks bahasa Melayu dan juga bahasa Arab.

2.0 METODOLOGI

Makalah ini memberikan analisis leksis atau kata pinjaman Arab yang terdapat dalam puisi Melayu yang melibatkan kata pinjaman Arab yang sudah menjadi kata umum dalam bahasa Melayu dan dieja menurut sistem bunyi bahasa Melayu. Penulis telah memilih sebuah buku antologi puisi bertajuk *Sumur Mahmudah* karya seorang penyair yang berkecimpung dalam dunia puisi-puisi Islam, iaitu Ony Latifah Osman. Penulis telah membaca dan mengenal pasti kata pinjaman Arab yang digunakan dalam keseluruhan puisi yang terdapat dalam buku antologi puisi ini. Kata pinjaman tersebut dianalisis ketepatan penggunaannya dalam bait-bait puisi tersebut berdasarkan maksud yang terdapat dalam kamus terkenal Bahasa Arab, iaitu *al-Mu'jam al-Arabiyy al-Asasiyy* di samping melihat maksud yang terdapat dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (2007). Makalah ini akan memaparkan beberapa contoh terpilih dari data yang telah dianalisis oleh penulis.

3.0 ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan kepada analisis yang telah dijalankan, penulis mendapati penggunaan leksik Arab dalam teks puisi pilihan ini boleh dikategorikan kepada dua bahagian; kategori penggunaan yang menepati makna asal dalam bahasa Arab dan kategori penggunaan yang tersasar dari maksud asalnya. Rumitnya kategori yang kedua ini adalah, walaupun penggunaannya tersasar dari makna asal, namun ia masih menepati makna yang diberikan oleh Kamus Dewan.

Kategori Penggunaan Yang Menepati Makna Asal Dalam Bahasa Arab

Berikut ialah beberapa contoh analisis yang melibatkan kategori pertama, iaitu penggunaan leksik Arab yang menepati makna asal:

1) Hijab

Di dalam puisi yang bertajuk Lewat Fitrah Kejadian, pengkaji mendapati bahawa terdapat kata pinjaman Arab yang digunakan oleh penyair iaitu perkataan Hijab. Di dalam puisi tersebut, penyair telah mengungkapkan seperti berikut:

“Pancangkanlah keyakinan
akan **hijab** amal tersingkap”

(Lewat Fitrah Kejadian, 3)

Merujuk kepada Kamus Dewan, perkataan hijab didefinisikan sebagai kain penutup, misalnya tabir atau tirai. Maksud kedua yang diberikan oleh Kamus Dewan adalah tudung labuh penutup bahagian kepala. Definisi Hijab mengikut Kamus Dewan Edisi Keempat adalah seperti berikut:

- Ar 1. kain penutup, mis tabir atau tirai; 2. tudung labuh penutup bahagian kepala, kadang-kadang termasuk bahagian muka wanita: masyarakat Islam ketika itu belum lagi memakai ~; 3. ki sekatan yg memisahkan seseorang (sesuatu) drpd yg lain, penyekat, dinding: solat adalah masa Allah mengangkat ~ di antara-Nya dgn hamba-Nya; berhijab memakai hijab: wanita yg ~ berpegang teguh pd etika agamanya; beliau juga menemui wanita-wanita yg ~ di rumah mereka; terhijab 1. tertutup: semua aurat sudah tidak ~ lagi; 2. ki tersekat, terhalang: ada di antara manusia yg ~ utk mendapat pimpinan dan petunjuk drpd Allah.

Apabila melihat kepada definisi yang terdapat dalam *al-Mu'jam al-Arabiyy al-Asasiyy* pula, perkataan hijab ditakrifkan sebagai sesuatu yang menutup. Selain itu, perkataan hijab juga memberi maksud apa sahaja yang memisahkan antara dua perkara. Definisi Hijab mengikut *al-Mu'jam al-Arabiyy al-Asasiyy*:

حجب بحجب حجابا وحجابا : 1 - بينهما : حال بينهما ((تكاتف الضباب حتى كاد يحجب بينه وبين الطريق))، 2 - الشيء : ستره ((ليس هذا تقريرا عاطفيا يهدف إلى حجب واقع التجزئة والتخلف))، 3 - الشخص : أ منعه من الدخول ب منعه من الميراث لتقدمه في درجة الإرث عليه

حجاب : 1 مص حجب عكسه السفور 2 ج حجب : كل ما يفصل بين شيئين ((من الناس من يرى أنه يخترق حجب الغيب))
حجاب المرأة : ما تستر به، 3 ج أحجبة : عودة يحملها الشخص معه لتقيه من الحسد.

Maksudnya:

- 1- melindungi antara keduanya: keadaan antara keduanya ((tebal kabus sehingga hampir-hampir melindungi antaranya dengan jalan))
- 2- menutup; menudung
- 3- menegah atau menghalang daripada masuk

Daripada kedua-dua takrif yang diberikan oleh kedua-dua kamus ini, dapat disimpulkan bahawa terdapat persamaan maksud apabila perkataan hijab dimaksudkan sebagai kain penutup atau sesuatu yang menutup. Dalam erti kata lain, ia menjadi penghalang daripada seseorang melihat sesuatu kerana terhalang dengan sesuatu yang menutupinya yang dipanggil ‘hijab’.

Sekiranya perkataan hijab tadi digantikan dengan maksud asal, ia masih boleh difahami oleh pembaca puisi tersebut.

“Pancangkanlah keyakinan
akan **sesuatu yang menutupi** amal tersingkap”

Jelas di sini, penggunaan kata pinjaman Arab ‘hijab’ sesuai dan tepat digunakan dalam puisi ini. Walaupun digantikan dengan makna perkataan ‘hijab’ itu sendiri, ia masih boleh difahami oleh pembaca.

2) Baqa’

Di dalam puisi Lewat Fitrah Kejadian, pengkaji mendapati bahawa terdapat kata pinjaman Arab lain yang digunakan oleh penyair iaitu perkataan baqa. Di dalam puisi tersebut, penyair telah mengungkapkan seperti berikut:

“Lewat fitrah kejadian
Selalu kita bercermin
Yang kekal tiada
Yang **baqa** hanyalah
Dia”

(Lewat Fitrah Kejadian, 3)

Merujuk kepada definisi yang terdapat dalam Kamus Dewan, kata pinjaman Arab ‘baqa’ bererti tidak berubah atau kekal. Pengertian ini mengatakan bahawa ‘baqa’ adalah kekal dan langsung tidak berubah untuk selama-lamanya.

Definisi baqa mengikut Kamus Dewan Edisi Keempat:

-Ar tidak berubah (selama-lamanya), kekal: meninggalkan dunia yg fana dan pulang ke alam ~; kebaqaan perihal (keadaan) baqa: jika seseorang telah benar-benar merindui Tuhan, maka kefanaannya akan tenggelam dlm ~ Tuhan.

Manakala dalam kamus Arab iaitu *al-Mu'jam al-Arabiyy al-Asasiyy*, didapati ia ditakrifkan sebagai tetap dan tidak berubah. Takrif lain yang diberikan ialah sesuatu yang berterusan dan tiada sebarang perubahan.

Definisi *baqa* mengikut *al-Mu'jam al-Arabiy al-Asasiy*:

بقي يبقى بقاء باق (الباقى) مبقي فيه / عليه : 1 - الشيء : دام وثبت ((بقي في مكانه لا يتحرك I (بقي حبرا على ورق : لم ينفذ أو يؤخذ به ((صدرت قرارات كثيرة لحل المشكلة ولكنها في الغالب بقيت حبرا على ورق)) بقي على حاله : استمر ولم يتغير، 2 - من الشيء : فضل ((بذر ثروته ولم يبق له منها سوى مبلغ ضئيل.))

بقاء : 1 مص بقي I بقاء الأصلح : استمرار الأنسب في الحياة. تتنازع البقاء : التناحر على التعلق بأسباب العيش. دار البقاء : الآخرة خلاف دار الفناء وهي الحياة في هذه الدنيا، 2 استمرار حياة ظاهرة أو عضو في هيئة ما بعد اختفاء الأسباب التي أدت الى وجوده، ومنه مخلفات العادات والتقاليد في المجتمع.

Maksudnya:

1- kekal sesuatu : sentiasa dan tetap ((kekal di tempatnya tidak bergerak))

2- berterusan dan tidak berubah

Darul *baqa'*: Hari Akhirat berlawanan dengan darul *fana'* iaitu kehidupan di dunia ini.

Apabila dibandingkan kedua-dua kamus ini iaitu Kamus Dewan dan *al-Mu'jam al-Arabiy al-Asasiy*, terdapat persamaan maksud untuk perkataan '*baqa'*' iaitu kekal dan tidak berubah. Bagi para pembaca yang pernah mempelajari ilmu tauhid, pastinya tahu bahawa perkataan '*baqa'*' terdapat dalam pelajaran sifat 20 bagi Allah. Secara tidak langsung, pasti pembaca dapat memahami maksud yang ingin disampaikan oleh penyair.

Dalam rangkap akhir puisi yang bertajuk '*Lewat Fitrah Kejadian*' ini, penyair menggunakan kata pinjaman Arab iaitu '*baqa'*' merujuk kepada sifat kekal yang hanya menjadi milik Allah. Penyair memberitahu bahawa tiada yang kekal melainkan Allah. Dapat dilihat ketepatan penggunaan kata pinjaman Arab di dalam puisi ini iaitu perkataan '*baqa'*' dari aspek semantik. Apabila kata pinjaman Arab yang terdapat dalam puisi ini digantikan dengan perkataan asal yang terdapat dalam bahasa Melayu, didapati ia adalah sesuai dan tidak kelihatan janggal.

“Lewat fitrah kejadian
Selalu kita bercermin
Yang kekal tiada
Yang **kekal** hanyalah
Dia”

Apabila perkataan '*baqa'*' digantikan dengan perkataan '*kekal*', ia masih lagi sesuai dan boleh difahami. Maka dapat dikatakan di sini penggunaan kata pinjaman Arab dalam puisi ini tepat dan sesuai digunakan oleh penyair.

3) Ukhrawi

Di dalam puisi bertajuk '*Iqra*', penyair telah menggunakan kata pinjaman Arab iaitu '*ukhrawi*'.

“Iqra
bacalah
bahasa alam
duniawi
ukhrawi”

(*Iqra*, 7)

Kamus Dewan mendefinisikan kata pinjaman Arab '*ukhrawi*' sebagai sesuatu yang berkaitan dengan akhirat. Manakala *al-Mu'jam al-Arabiy al-Asasiy* mentakrifkan '*ukhrawi*' adalah sesuatu yang bersambung dengan kehidupan yang lain, lawannya adalah duniawi. Definisi *ukhrawi* mengikut Kamus Dewan Edisi Keempat adalah seperti berikut:

-Ar berkaitan dgn akhirat: jangkauan Islam itu ialah kehidupan lahir dan batin, duniawi dan ~.

Definisi *ukhrawi* mengikut *al-Mu'jam al-Arabiy al-Asasiy*:

أخروي
آخر يؤخر تأخيرا
أخروي : ما يتصل بالحياة الأخرى، عكسه دنيوي.

Maksudnya:

Ukhrawi : Sesuatu yang berkaitan dengan kehidupan akhirat, lawannya duniawi.

Kedua-dua kamus ini memberikan pengertian yang sama untuk perkataan '*ukhrawi*'. *Ukhrawi* adalah perkataan yang berkait rapat dengan alam akhirat. Lawannya adalah perkataan duniawi.

Perkataan *ukhrawi* dalam syair ini tidak sesuai digantikan dengan perkataan akhirat. Penyair telah memilih kata pinjaman Arab yang tepat untuk diseimbangkan dengan perkataan duniawi. Sekiranya penyair menggunakan perkataan akhirat dalam puisinya, ia tidak sesuai untuk dipadankan dengan perkataan duniawi.

“Iqra
bacalah
bahasa alam
duniawi

akhirat”

Sekiranya penyair memadankan perkataan duniawi dengan akhirat, maka tiada rima yang biasanya enak digunakan dalam sesebuah puisi. Di sini, penulis boleh mengatakan bahawa terdapat nilai estetika apabila penyair menggunakan kata pinjaman Arab iaitu ukhrawi untuk diseimbangkan atau dipadankan dengan perkataan duniawi. Maka, adanya rima yang menyeronokkan pembaca apabila membaca puisi tersebut. Penulis mendapati bahawa kata pinjaman Arab yang digunakan dalam puisi ini adalah tepat dari aspek semantik.

Kategori Penggunaan Yang Tersasar Dari Maksud Asalnya

Kategori kedua dalam pengkelasan penggunaan kata pinjaman Arab dalam koleksi puisi pilihan ini pula adalah kategori penggunaan kata pinjaman yang tersasar dari maksud asalnya. Seperti yang pernah diutarakan sebelum ini, perkataan yang tergolong dalam kategori ini walaupun sudah tersasar dari makna asal, namun ia masih menepati makna yang diberikan oleh Kamus Dewan.

Berikut ialah beberapa contoh analisis yang melibatkan kategori pertama, iaitu penggunaan leksik Arab yang menepati makna asal:

1) ‘Nawaitu’.

Di dalam puisi yang sama, iaitu yang bertajuk ‘Iqra’, penyair telah menggunakan kata pinjaman Arab iaitu ‘nawaitu’. Berikut adalah sebahagian daripada bait puisi yang menggunakan leksik Arab tersebut:

‘bacalah
dengan **nawaitu** ilmu’

(Iqra, 7)

Merujuk kepada definisi yang terdapat dalam Kamus Dewan, kata pinjaman Arab ‘nawaitu’ ada hubung kait dengan niat atau keinginan untuk membuat sesuatu tindakan. Secara dasarnya, pengertian ini tidak jauh berbeza dengan apa yang boleh ditemui dalam asal makna perkataan tersebut dalam bahasa Arab. Perkataan *nawaitu* Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat, bermaksud:

1. aku berniat; 2. bp keinginan (kehendak dsb) yg terbit di dlm hati utk melakukan sesuatu, niat: buatlah kerja masing-masing dgn ~ yg ikhlas demi perpaduan bangsa sendiri; Allah sahaja yg maha mengetahui ~ kamu itu.

Manakala dalam *al-Mu’jam al-Arabiyy al-Asasiyy* pula ditakrifkan perkataan ‘nawaitu’ seperti berikut :

نوى بنوي نية ناو (الناوي) منوي : _ الأمر : قصدته وعزم عليه ((نوى السفر إلى الحج)) انواه الله بخير : قصدته به وأوصله إليه.

نية : 1 مص نوى، 2 ح نيات ونوايا : توجه النفس نحو العمل (سافر إلى مكة بنية الحج)، ((إنما الأعمال بالنيات)) [حديث]، ((حسن النية))، ((سوء النية))، 3 حاجة ا هو نيتي : قصدي.

Maksudnya :

- 1- hendak atau berazam ke atas sesuatu
- 2- seseorang itu menuju ke arah sesuatu pekerjaan
- 3- berhajat

Definisi yang diberikan oleh kedua-dua kamus tersebut secara umumnya tidak bercanggah antara satu sama lain. Perkataan ‘nawaitu’ berasal daripada perkataan ‘nawa’. ‘Nawaitu’ adalah kata kerja yang dikategorikan sebagai kata kerja lampau yang bermaksud ‘aku telah berniat’.

Dalam *al Mu’jam al Arabiyy al-Asasiyy*, perkataan ‘nawa’ bermaksud ‘dia telah berniat’. Contohnya *نوى الأمر* bermaksud, dia telah berniat sesuatu perkara. *قصدته وعزم عليه* (Hendak atau berazam ke atas sesuatu). *((نوى السفر إلى الحج))* bermaksud (dia telah berniat untuk pergi haji). Oleh itu, ‘Niat’ adalah kata terbitan daripada perkataan ‘nawa’.

Penulis mendapati bahawa penggunaan kata pinjaman Arab iaitu ‘nawaitu’ di dalam puisi ini adalah tidak tepat dari aspek semantik. Dalam erti kata lain, ia tidak menepati maksud asal perkataan tersebut. Sekiranya perkataan *nawaitu* itu diterjemahkan mengikut konteks asalnya, bait puisi tersebut akan berbunyi begini:

‘bacalah
dengan **aku telah berniat** ilmu’

Ungkapan ‘bacalah dengan *nawaitu* ilmu’ memberi maksud agar pembaca membaca dengan niat untuk menuntut ilmu atau mendapatkan ilmu. Jadi, ungkapan penyair dalam bait puisi tersebut boleh disesuaikan dengan perkataan ‘niat’ seperti, ‘bacalah dengan niat menuntut ilmu’ atau ungkapan lain yang bersesuaian. Persoalannya, penggunaan ‘nawaitu’ dalam teks puisi ini walaupun tidak memberikan maksud yang sah dari segi asal maknanya, namun ia telah diperakui oleh Kamus Dewan sebagai satu ungkapan kata pinjaman Arab ke dalam bahasa Melayu yang menyamai maksud niat, walaupun ia tersasar dari maksud asalnya.

2) ‘Takrir’.

Contoh kedua adalah pada kata pinjaman ‘takrir’ dalam puisi yang berjudul ‘Mentakrir Iman’:

“dengan kalimah syahadah
mentakrirkan iman
cinta
kepada-Nya”

(Mentakrir Iman, 4)

Dalam puisi ini, penyair telah memilih kata pinjaman Arab iaitu ‘takrir’ sebagai tajuk puisi dan dalam bait puisi beliau. Takrir yang dimaksudkan di sini adalah satu pengakuan bahawa seseorang itu telah beriman selepas mengucap kalimah syahadah. Perkataan takrir telah digabungkan dengan imbuhan men dan kan. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat, takrir bermaksud pengakuan kebenaran secara lisan.

Namun, melalui analisis yang dilakukan oleh penulis, didapati terdapat dua perkataan dalam bahasa Arab yang memberi pengertian berbeza. Dalam bahasa Arab, ‘takrir’ bermaksud pengasingan atau penapisan. Takrir dalam *al-Mu’jam al-Arabiy al-Asasiy* dapat dilihat dalam dua kata masukan; *takrir* dan *taqir*:

كرر يكرر تكريرا : _ الشيء : خالصه من الشوائب ((معمل تكيرير السكر))، ((تكيرير النفط)).
تكيرير : مص كرر

قرر يقرر تقريرا : 1_ الشخص أمرا : اتخذ قرارا ((قرر السفر إلى الحج))، 2_ الشخص : جعله يعترف بالذنب ((قرر الشرطي المجرم))، 3_ الشيء في المكان : أثبتته ((قرر الخيمة في المرعى))، 4_ المسألة أو الرأي : وضحته وحققه (مو).

Maksudnya:

Takrir: mengasingkannya daripada sesuatu yang bercampur

Taqir: pengakuan ke atas sesuatu perkara yang dilakukan

Definisi yang diberikan oleh *al-Mu’jam al-Arabiy al-Asasiy* untuk perkataan ‘takrir’ adalah ‘membersihkan atau mengasingkannya daripada sesuatu yang bercampur’ atau ‘menapis’. Manakala perkataan ‘taqir’ bermaksud ‘keputusan’, ‘pengakuan ke atas sesuatu perkara yang dilakukan’ ataupun ‘pengisbatan atau perakuan’. Didapati perkataan ‘taqir’ lebih menepati maksud yang dikehendaki bagi perkataan ‘takrir’ seperti yang terdapat puisi ini. Persoalannya yang sama timbul sekali lagi. Walaupun makna asal sudah tersasar dengan pemilihan perkataan tersebut, namun penggunaannya masih dalam konteks yang betul sekiranya dirujuk kepada Kamus Dewan. Namun, merujuk kepada penggunaan asal dalam bahasa Arab, perkataan ‘takrir’ adalah tidak menepati maksud sebenarnya seperti yang dimahukan oleh penyair, atau seperti yang sepatutnya difahami oleh khalayak.

■4.0 KESIMPULAN

Secara umumnya, permasalahan tentang penggunaan kata pinjaman Arab dalam puisi Melayu yang dibincangkan ini memperlihatkan betapa pentingnya perhatian yang harus diberikan kepada penggunaan kata pinjaman Arab dalam karya sastera Melayu. Hal ini secara tidak langsung, adalah sama pentingnya dengan perhatian yang harus diberikan kepada kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu itu sendiri. Walaupun perkataan-perkataan ini sudah sebatil dalam masyarakat Melayu, terdapat juga beberapa perkataan dari segi penggunaannya berbeza mengikut konteks dan gaya bahasa masing-masing.

Kesilapan yang dilakukan oleh penyair, sekiranya merujuk kepada makna asal dalam bahasa Arab, membuktikan bahawa mereka sering kali menggunakan kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu mengikut konteks masyarakat Melayu. Apabila hal ini berlaku, ia akan menyebabkan kesilapan yang serius. Oleh sebab itu, penyair harus memainkan peranan yang penting untuk memastikan bahawa mereka mampu menggunakan kata pinjaman Arab dalam puisi Melayu dengan betul dan tepat mengikut konteks dan gaya bahasa serta aspek semantik bahasa Arab.

Rujukan

- Al-Munazzamah al-Arabiyah lil-Tarbiyah wa al-Thaqafah wa al-Ulum, al-Mu’jam al-ArabiyAsasiy*. (1999). Tunisia: Larus.
- Beg, M.J. (1979). *Arabic Loan Words in Malay Language*. Kuala Lumpur: The University of Malaya Press.
- Che Radiah Mezah. (2010). *Penekanan Aspek Semantik Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Melayu*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Che Radiah Mezah & Norhayuza Mohammad. (2011). *Pengajaran dan Pembelajaran Kosa Kata Arab*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Kamus Dewan. Edisi ke-4 (2007). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Linguistik. (1997). Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nurulaini binti Abu Bakar. (2009). *Analisis Perbandingan Laras Bahasa Agama dalam Salju Sakinah dan Ketika Cinta Bertasbih*.Universiti Putra Malaysia.
- Ony Latifah Osman, Sahara Jais dan Rosnah Radin (2006). *Antologi Puisi Sumur Mahmudah, Mawaddah dan Anugerah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pabiyah Hajimaming & Che Radiah Mezah. (2013). *Perubahan Makna Kata Pinjaman Arab: Satu Penelitian dalam Kamus Dewan*. Universiti Putra Malaysia.
- Sahlan Mohd. Saman. (2005). *Sejarah Kesusasteraan Melayu Moden: Puisi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.